

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Свищева Наталья Александровна

канд. филол. наук, специалист

ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»

г. Саранск, Республика Мордовия

ЛЕКСИКА ДРЕВНЕРУССКОГО ПРАВА И «ВЗАИМОПОНИМАНИЕ КУЛЬТУР»

Аннотация: основная цель статьи – показать возможности и перспективы комплексного междисциплинарного изучения юридической лексики русского языка XI–XVII веков в контексте исторического развития правового сознания, социальных и юридических институтов, языка, литературы и культуры Древней Руси. Автором обозначаются традиционные и инновационные подходы в изучении заявленных проблем.

Ключевые слова: язык древнерусского права, историческая лингвокриминология, русская юридическая терминосистема, правовое сознание, средневековая Русь, культура взаимопонимания, комплексное междисциплинарное исследование, языковые процессы, социальные процессы.

Современная гуманитарная наука России активно разрабатывает проблемы истории культуры, языка, общества и его институтов. Очевидно, что подобного рода исследования могут проходить только на стыке различных гуманитарных дисциплин в режиме «культуры взаимопонимания» и «взаимопонимания культур» [15]. Наглядным примером эффективности подобного подхода может служить поддержанный Российским гуманитарным научным фондом проект «Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Опыт комплексного словаря-справочника». Примечательно, что его участники изначально ориентировались на междисциплинарный принцип реализации исследования [3; 6; 19]. В результате проект вышел далеко за пределы сугубо историко-лингвистического исследования, а публикуемые его участниками материалы касаются широкого круга

проблем древнерусского правового сознания и форм его реального бытования – от собственно языковых до криминально-повседневных [12; 21].

Заявленный итог проекта – подготовка словаря-справочника «Юридической лексики русского языка XI–XVII веков» – предопределил характер необходимых публикаций, в том числе материалов к словарю, первый выпуск которых [26] уже представлен экспертурному сообществу.

Должно отметить, что реализация проекта привела к расширению круга традиционных для историко-лингвистической науки вопросов и проблем, выявлению серьезной взаимосвязи лингвокультурных и историко-правовых элементов в структуре средневекового правового сознания и даже формулированию необходимости создания новой научной дисциплины – исторической лингвокриминологии. Трудно не согласиться с мнением В.П. Киржаевой, в предисловии ко второму выпуску детально обрисовывающей ее границы: «Привлечение в ходе исследования большого числа памятников письменности XI–XVII веков, принадлежащих различным жанрам, позволяет говорить о необходимости расширенной интерпретации понятия «юридический текст» в повседневной практике средневековой Руси. С этой позиции в равной степени правомерным становится привлечение любого письменного теста, содержащего в себе определенную правовую коллизию <...>. Таким образом в научный оборот в качестве материала для исследования включается весь корпус памятников русской письменности, отражающих процесс становления и развития правового сознания средневековой Руси. Комплексное осмысление этого процесса закономерно требует привлечения подходов, выработанных юридической, исторической и иными социальными и общественными науками.

Это, в свою очередь, обеспечивает плацдарм для построения и развития нового исследовательского направления, рождающегося на стыке перечисленных дисциплин, – исторической лингвокриминологии, новой отрасли гуманитарного знания, в задачи которой входит изучение формирования и развития правоприменительной практики и правового сознания по данным языка, то есть в процессе многоаспектного изучения того, как изменения в правовом поле в тот или иной

период отражаются на всех уровнях (от лексического до сюжетного) в дошедших до нас текстах данного периода» [27, с. 3–4]. Можно предположить, что именно этим принципам руководствовались участники второго выпуска, посвятившие свои исследования самым разнообразным аспектам истории языка древнерусского права. Добавим, что все материалы сборника укладываются в единое русло исследовательского проекта, во многом дополняя то, что уже было опубликовано [2; 8; 11; 13; 14; 23]. Уже апробированная исследовательская методология анализа юридического текста в полной мере оправдывает себя в статьях, посвященных этимологии и исторической эволюции отдельных терминов и понятий древнерусского права (Э.В. Георгиевский, И.С. Носов, Л.В. Попова, Д.В. Фролов, Е.А. Чащина). Важное место в разделе занимают статьи, выходящие за пределы исторического терминоведения и затрагивающие проблемы общеметодологического, межъязыкового и лингвокультурного характера (Е.Н. Бекасова, Г.К. Валеев, Э.Н. Акимова, С.А. Иванова, Н.А. Свищева). Значительный интерес представляет статья В.П. Киржаевой, наглядно демонстрирующая практическую ценность материалов словаря-справочника «Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков» для историко-лингвистических дисциплин на разных уровнях вузовской подготовки филологов.

Второй раздел, традиционно включающий словарные статьи, на этот раз дополнен статьями библиографическими. В.П. Киржаевой и И.А. Якунченковой даны подробное лексикографическое описание и толкование следующих терминов древнерусского права: *вода, <въ> бологодъль [бологодъть], въно, вязебная <гривна>, головной тать, железное, испыть, казнити <продажею>, льчебное, милые [малые] ближсики [ближнии], перекладная <гривна кун>, поклепная вира, послушство, сметная <гривна кун>, оутнути [оутяти], оутнути [потнути] на смерть, языкъ*. Авторы опираются на широкий круг доступных им исследований историко-лингвистического, историко-правового, историко-культурного характера, лингвистические, этимологические и юридические словари, детально анализируют точки зрения и позиции историков языка, государства и права, что позволяет убедительно толковать значения каждого из исследуемых

терминов и терминосочетаний. Биобиблиографические статьи О.Е. Осовского посвящены известным историкам языка и права, сыгравшим значительную роль в изучении и издании юридических документов русского средневековья: Г.Н. Анпилогову, М.Ф. Владимирскому-Буданову, В.М. Живову, Вяч.Вс. Иванову, С.И. Коткову, Б.А. Успенскому, Ф.Б. Успенскому, С.В. Юшкову.

Несомнена значительная ценность публикации в третьем разделе документов XVII века, еще не становившихся предметом научного описания и изучения. Д.В. Фроловым подготовлен к печати ряд документов, хранящихся в фондах Саранской и Инсарской приказных изб РГАДА (царские указы и грамоты, челобитная, именная роспись). Ценнейшим источником по истории жизни и быта монастырских крестьян в 1660-е гг. являются публикуемые А.С. Щекиным документы (допросные речи, отписка, роспись вещей, обыскные речи) из фонда Александро-Свирского монастыря Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН.

В четвертом разделе помещены рецензия О.Е. Осовского на монографию А.Ф. Литвиной и Ф.Б. Успенского, посвященную русским именам половецких князей (М., 2013), и отзыв Н.А. Свищевой на книгу Д.В. Фролова «Первый век саранской истории: город и его жители в XVII столетии» (Саранск, 2014), а также составленный В.П. Киржаевой и О.Е. Осовским библиографический обзор «Научная литература по проблемам истории и теории юридической лексики русского языка XI–XVII веков».

Признавая несомненную ценность проведенного комплексного исследования, отметим, что в нем подспудно оказались намечены иные векторы развития заявленной научной проблемы, не получившие достаточного освещения, однако вполне укладывающиеся в общий круг научных интересов авторов. Прежде всего речь идет об отражении древнерусской юридической терминосистемы в языках народов Поволжья и Приуралья, тесно контактировавших с Древней Русью, а затем вошедших в состав Российского государства (мордва, марийцы, удмурты, татары, чуваши и др.). Примечательно, что этот пласт научных вопро-

сов отчасти затрагивался В.П. Киржаевой и О.Е. Осовским, хотя касался несколько иного – более позднего – исторического периода применительно к системе правового обеспечения просвещения нерусских народов Поволжско-Уральского региона [5; 7; 9; 10; 20]. Очевидно, что эта глобальная проблема созвучна идее создания комплексного исторического словаря-справочника правовых терминосистем контактировавших народов России, Европы и Азии, высказанной В.П. Киржаевой несколько лет назад [4, с. 261–262].

Еще одно направление исследовательских поисков может быть связано с тем пониманием слова/термина, о котором в свое время писал М.М. Бахтин. Известная характеристика термина, предложенная ученым в середине 1940-х гг.: «Греческая мысль (философская и научная) не знала терминов (с чужими корнями и не участвующих в том же значении в общем языке), слов с чужим и неосознанным этимоном. Выводы из этого факта имеют громадную важность. В термине, даже и не иноязычном, происходит стабилизация значений, ослабление метафорической силы, утрачивается многосмысленность и игра значениями. Предельная однотонность термина» [1, с. 79], – содержала глубокий подтекст, предполагающий возможность переосмыслиния/перекодировки термина в иных условиях его существования, в том числе в рамках комического дискурса. Приведем наглядный пример: абсолютная утрата в сегодняшнем обиходе первоначального смысла юридической формулы «Таможня дает добро» в речи героя кинофильма «Белое солнце пустыни» таможенника Верещагина. Идея смехового переиначивания привычного слова, в том числе и термина, прозвучавшая в бахтинских и парабахтинских работах 1920–30-х гг. [17; 22; 25], была отчасти обозначена западными исследователями [18; 24], однако по-прежнему остается на периферии отечественной гуманитарной науки [16].

Думается, соединение всех этих направлений исследования в единый комплекс приведет к новым, весьма значительным научным результатам.

Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ проекта проведения научных исследований («Юридическая лексика русского языка XI–XVII вв.: Опыт комплексного словаря-справочника»), проект №13-04-00366.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Собрание сочинений: в 7-ми т. / М.М. Бахтин. – М.: Русские словари, 1996–2013. – Т. 5. – 1996. – 731 с.
2. Киржаева В.П. Историческая грамматика русского языка: Уч. пособие / В.П. Киржаева. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 144 с.
3. Киржаева В.П. Историческая терминография русского языка как предмет междисциплинарной разработки / В.П. Киржаева // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2014. – С. 6–14.
4. Киржаева В.П. К проблеме лексикографического описания юридической лексики русского языка XI–XVII вв.: сопоставительный аспект / В.П. Киржаева // Сопоставительная филология и полилингвизм: Мат. IV Междунар. науч. конф.: в 2-х т. – Казань: Казан. ун-т, 2013. – Т. 1. – С. 257–262.
5. Киржаева В.П. Казанская учительская семинария в политico-правовом и культурно-образовательном контексте эпохи / В.П. Киржаева // Интеграция образования. – 2003. – №2. – С. 112–120.
6. Киржаева В.П. О проекте комплексного словаря-справочника «Юридическая лексика русского языка XI–XVII вв.»: к постановке проблемы / В.П. Киржаева // Социально-гуманитарные и естественно-научные исследования: Теория и практика взаимодействия: Межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 2. – Саранск: Б. и., 2012. – С. 126–129.
7. Киржаева В.П. Обучение русскому языку мордвы во второй половине XVIII – начале XX века: политico-правовые, социокультурные и лингвокультурные аспекты: Монография / В.П. Киржаева. – Саранск: Б. и., 2005. – 416 с.
8. Киржаева В.П. Отражение терминологии древнерусского права в «Повести временных лет» / В.П. Киржаева // Русский язык: исторические судьбы и современность: Труды и материалы V Междунар. конгресса исследователей русского языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2014. – С. 55–56.

9. Киржаева В.П. Принципы обучения русскому языку в мордовской школе: Учет особенностей родного языка: Уч. пособие / В.П. Киржаева. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1995. – 120 с.
10. Киржаева В.П. Просвещение нерусских народов Поволжья и Приуралья в первой половине 18 – начале 19 века / В.П. Киржаева // Педагогика. – 2005. – №1. – С. 63–71.
11. Киржаева В.П. Семантика одного юридического термина в контексте эволюции законодательства русского средневековья / В.П. Киржаева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – №6. – Часть 2. – Н. Новгород. – 2013. – С. 84–88.
12. Киржаева В.П. Средневековое правовое сознание в отражении Жития патриарха Никона / В.П. Киржаева // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – С. 90–97.
13. Киржаева В.П. Терминообразовательное гнездо тать как компонент древнерусской юридической терминосистемы / В.П. Киржаева, И.А. Якунченкова // Известия Алтайского государственного университета. – 2011. – №2/2. – С. 143–147.
14. Киржаева В.П. Термины наследственного права в договорах русских с греками и Русской Правде: к проблеме функционально-семантических и деривационных отношений / В.П. Киржаева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкоznание. – 2014. – №5 (24). – С. 7–16.
15. Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур: в 2-х ч.: Моно-графия / Ред.: Л.И. Гришаева, М.К. Попова. – Ч. 1. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та. – 2004. – 218 с.
16. Осовский О.Е. Собрание сочинений: в 6 т. М., 1996–2012: рец. / О.Е. Осовский // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – 2015. – №2. – С.61–67.
17. Осовский О.Е. Бахтин, метапроза, советская литература / О.Е. Осовский // Диалог. Карнавал. Хронотоп. – 1993. – №2–3. – С. 194–198.

18. Осовский О.Е. В зеркале «другого»: рецепция научного наследия М.М. Бахтина в англо-американском литературоведении 1960 – середины 1990-х годов: монография / О.Е. Осовский. – Саранск: Б. и., 2003. – 147 с.
19. Осовский О.Е. Древнерусский юридический текст в лингвистических и смежных гуманитарных исследованиях / О.Е. Осовский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №1–2 (31). – С. 146–150.
20. Осовский О.Е. Имперская и постимперская парадигма в идеологии российского образования XVIII – первой трети XX века (к постановке проблемы) / О.Е. Осовский // Академический журнал Западной Сибири. – 2014. – №4. – С. 96–97.
21. Осовский О.Е. Обличение и приговор в эпистолярии потопопа Аввакума / О.Е. Осовский // Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – С. 105–118.
22. Осовский О.Е. «Смеховое слово» в терминологическом пространстве рукописи М.М. Бахтина о Рабле / О.Е. Осовский // Новые российские гуманитарные исследования. – 2011. – №6 [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.nrgumis.ru/articles/archives/full_art.php?aid=365&binn_rubrik_pl_articles=357
23. Осовский О.Е. Челобитные конца XVI – начала XVII в. как источник представлений о криминальной повседневности Средневековой Руси / О.Е. Осовский // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. – 2014. – №2 (30). – С. 134–142.
24. Осовский О.Е. Dialogues with Bakhtinian Theory: Proceedings of the Thirteenth Mikhail Bakhtin International Conference / Ed. by M. Polyuha, C. Thomson, A. Wall. London, Ontario: Mestengo Press, 2012. – 437 p: Рецензия / О.Е. Осовский // Вопросы литературы. – 2015. – №1. – С. 390–393.
25. Осовский О.Е. The Bakhtin Circle. In the Master's Absence: рецензия / О.Е. Осовский // Вопросы литературы. – 2005. – №4. – С. 368–369.

26. Юридическая лексика русского языка XI–XVII веков: Материалы к слов.-справ / отв. ред. В.П. Киржаева. – Вып. 1. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – 212 с.
27. Юридическая лексика русского языка XI-XVII веков: Материалы к слов.-справ / отв. ред. В.П. Киржаева. – Вып. 2. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2015. – 240 с.